

КОНТРАКТ 2010-р/15

ZMLUVA č. 2010-р/15

Общество с ограниченной ответственностью «Гришко»,
правовая форма: ООО
юридический адрес: 119017, Москва, ул. Пятницкая, 36, Российская Федерация
зарегистрировано: 22.02.1995 г.
ОГРН: 1037739238503
ИН для НДС: 7705021669
Банковские реквизиты:

Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným,
právna forma : spol. s r.o.
so sídlom: 119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36, Ruská federácia
registrácia: 22.02.1995
IČO: 1037739238503
IČ DPH: 7705021669
Bankové spojenie:

в лице Президента – Гришко Николая Юрьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Благотворитель»,
и
Балет Словацкого Национального Театра
юридический адрес: ул. Прибинова, 17, 819 01 Братислава, Словацкая Республика
в лице: директора балета Йозефа Долинского
ОГРН: 00 164 763
ИН для НДС: SK2020829954

Zastúpená: prezidentom Grishkom Nikolajom Jurijevičom, konajúcim na základe Stanov ďalej len "Darca" alebo „Dobrodinca“,
a
Slovenské národné divadlo
so sídlom: Pribinova 17. , 819 01 Bratislava, Slovenská republika
zastúpený: Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND
IČO: 00 164 763
IČ DPH: SK2020829954

Данные о регистрации: учредительный договор от 29.01.1999 г., с последующими изменениями и дополнениями
именуемый в дальнейшем «Получатель»,

Registračné údaje: zriaďovacia listina zo dňa 29.1.1999 v znení neskorších dodatkov

ďalej len „Príjemca",

именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

ďalej spolu len “Zmluvné strany”, uzavreli túto zmluvu o nasledovnom:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Благотворитель предоставляет Получателю бескорыстную (безвозмездную) помощь в виде продукции (товара), изготовленной Благотворителем для Получателя, согласно Спецификации (Приложения № 1 к договору).
Наименование, ассортимент, количество и цена товара указаны в товарно-сопроводительных документах (инвойс, таможенная декларация форма CN 23).

1.2. Безвозмездная помощь предоставляется в форме единовременной акции.

1.3. Общая сумма безвозмездной помощи согласно п. 1.1. договора составляет **1 045 (одна тысяча сорок пять долларов США 10**

1. PREDMET ZMLUVY

1.1 Darca poskytuje Príjemcovi nezištnú pomoc v podobe výrobkov, spravených Darcom pre Príjemcu na základe špecifikácie (príloha 1 ku zmluve)

Pomenovanie, sortiment, množstva a cena výrobkov uvedené v sprievodných dokladoch (faktúra, colné prehlásenie forma CN23)

1.2 Bezplatná pomoc sa poskytuje vo forme jednorázovej akcie.

1.3 celková čiastka bezplatnej pomoci podľa 1.1 zmluvy predstavuje čiastku **1045 USD bez DPH**

центов), без НДС .

1.4. Цель предоставления безвозмездной помощи.

Безвозмездная помощь предоставляется Получателю в рамках проведения гала-концерта звезд мирового балета «Art for Life» («Искусство для жизни») в поддержку Национального онкологического института в Братиславе , Словацкой Республики, который состоится 5 ноября 2015 г. в помещении Словацкого Национального театра.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Благотворитель обязуется:

2.1.1. Изготовить и поставить Получателю товар в соответствии с количеством и наименованиями, указанными в Приложении № 1.

2.1.2. Поставка товара осуществляется экспресс-почтой EMS .

2.1.3. Сдать товар в почтовое отделение экспресс-доставки EMS в г. Москве для поставки его в г. Братиславу (Словацкая Республика) не позднее 26 октября 2015 г.

2.1.4. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при экспорте товара.

2.1.5. Оплатить таможенные процедуры при экспорте товара в г. Москве.

2.1.6. Нести все риски утраты или повреждения товара до момента его отгрузки перевозчику.

2.1.7. Застраховать груз по дополнительному распоряжению Получателя, за счет Получателя.

2.1.8. В день отгрузки товара экспресс-почте EMS известить об этом Получателя и отправить ему электронной почтой (по указанному ниже контактному адресу) инвойс (сканированный документ).

Моментом отгрузки товара считается день передачи товара перевозчику (EMS г. Москва, Россия).

2.2.Получатель обязуется:

2.2.1. В течение 3-х дней с момента получения от Благотворителя товара оплатить почтовые расходы на основании выставленного Благотворителем или EMS счета.

2.2.2. В течение 3-х дней с момента получения от Благотворителя счета оплатить страхование груза, если Получателем предварительно было дано распоряжение Благотворителю застраховать товар.

2.2.3. Если Получатель не отдаст распоряжение застраховать груз, он обязуется нести все риски утраты или повреждения товара с момента его отгрузки Благотворителем перевозчику (EMS г. Москва, Россия).

2.2.4. Принять товар в почтовом отделении EMS в г. Братислава, Словацкая Республика.

2.2.5. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при импорте товара, а также при

1.4 Účel poskytnutia bezplatnej pomoci.

Poskytuje sa Prijemcovi v rámci uskutočnenia Gala- koncertu Hviezd svetového baletu „Art for life“ na podporu Národného onkologického centra v Bratislave, Slovenska republika, ktorý sa uskutoční dňa 5. novembra 2015 roku v budove SND

2. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

2.1. Darca je povinný:

2.1.1. Vyrobiť a dodať príjemcovi tovar podľa množstva a názvov uvedených v Prílohe č. 1.

2.1.2. Dodanie tovaru sa uskutoční expres poštou EMS

2.1.3. Dodať tovar na poštu expres služby EMS v Moskve pre dodanie do Bratislavy do 26. októbra 2015

2.1.4. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia, ako aj iné dokumenty, ktoré sú nevyhnutné pre vývoz tovaru.

2.1.5. Zaplatiť colné poplatky, súvisiace s vývozom tovaru v Moskve.

2.1.6. Znášať všetky riziká v prípade straty alebo poškodenia tovaru až do dňa jeho odovzdania dopravcovi.

2.1.7. Poistiť náklad na náklady kupujúceho a na jeho osobitný pokyn.

2.1.8. V termíne expedície tovaru expres poštou EMS upovedomiť o tomto príjemcu (na dole uvedenú adresu) poslať mailom faktúru (scan)

Termínom expedície tovaru sa považuje sa deň odovzdania tovaru prepravcovi (EMS, Moskva, Rusko)

2.2. Prijemca je povinný:

2.2.1. v priebehu 3 dní od dodávky tovaru od Darcu uhradiť náklady na prepravu na základe účtu od Darcu alebo expresnej služby

2.2.2. v priebehu 3 dní od dodávky tovaru od Darcu uhradiť poistku dodaného tovaru, pokiaľ Prijemca o to požiadal Darcu.

2.2.3. Ak Prijemca nevydal pokyn na poistenie nákladu, týmto je povinný znášať všetky riziká straty alebo poškodenia tovaru od dátumu vyexpedovania tovaru Darcom dopravcovi (EMS, Moskva, Ruská federácia).

2.2.4. vyzdvihnúť tovar na pošte EMS v Bratislave, Slovenska republika.

2.2.5. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia a iné dokumenty, ktoré sa vyžadujú pri

необходимости оплатить все пошлины и налоги в соответствии с законодательством Словацкой Республики.

2.2.6. Нести все риски утраты или повреждения товара с момента его получения .

2.2.7. Известить Продавца о получении товара.

3. ФОРС-МАЖОР

3.1. Срок исполнения Сторонами обязательств по настоящему Контракту сдвигается соразмерно времени, в течение которого действуют возникшие после заключения Контракта обстоятельства непреодолимой силы: пожар, наводнение и другие стихийные бедствия, гражданские беспорядки, военные действия и прочие события аналогичного характера, если они непосредственно повлияли на своевременное выполнение условий данного Контракта.

3.2. Если обстоятельства форс - мажора и их последствия будут продолжаться более 3-х последовательных месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору путем направления уведомления другой Стороне, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной убытков.

3.3. Сторона, которая не исполняет обязательства в силу действия форс – мажорных обстоятельств, обязана в течение 10-и дней с момента наступления таких обстоятельств письменно известить другую сторону о возникших препятствиях и их влиянии на исполнение обязательств по настоящему Контракту. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает эту Сторону права ссылаться на обстоятельства форс-мажора как основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства.

4.4. Надлежащим доказательством наличия форс – мажорных обстоятельств будут являться справки и иные официальные документы, выданные компетентными органами, которые бесспорно устанавливают такие обстоятельства.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Стороны договариваются о том, что споры и разногласия по настоящему Контракту будут в первую очередь решаться путем переговоров.

5.2. Стороны достигли соглашения, что любой судебный процесс и правовой режим, применимый к случаям, не предусмотренным настоящим Контрактом, определяется на основе существующих международных договоров и конвенций, или других нормативно-правовых актов и правил, вытекающих из международных предписаний, касающихся отношений согласно настоящего Контракта.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

6.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств по

dovoze tovaru a tak isto uhradiť všetky clá a dane na základe Slovenských zákonov.

2.2.6. Znášať všetky riziká straty a poškodenia tovaru od dátumu jeho prevzatia.

2.2.7. Informovať predajcu o prevzatí tovaru .

3. VIS MAJOR

3.1. Lehota na plnenie záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy bude posunutá súbežne času, v priebehu ktorého došlo k vzniku pôsobenia vyššej moci po podpísaní tejto zmluvy, a to najmä: požiaru, povodní a ďalších živelných pohrôm, občianskych nepokojov, vojnových a iných konfliktov podobného charakteru, v prípade, že tieto priamo ovplyvňujú včasné splnenie podmienok tejto zmluvy.

3.2. Ak okolnosti vyššej moci a ich dôsledky budú trvať dlhšie ako 3 po sebe idúce mesiace, každá zmluvná strana má právo odmietnuť ďalšie plnenie záväzkov podľa tejto zmluvy, a to spôsobom zaslania oznámenia druhej zmluvnej strane, pričom v tomto prípade žiadna zmluvná strana nemá nárok na náhradu škody druhou zmluvnou stranou.

3.3. Zmluvná strana, ktorá nesplnila povinnosti v dôsledku pôsobenia okolností vyššej moci, je povinná do 10 dní odo dňa vzniku takých okolností písomne oznámiť druhej zmluvnej strane o vzniknutých prekážkach, ktoré budú mať vplyv na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy. Neoznámenie alebo nevčasné oznámenie zbavuje túto zmluvnú stranu práva odvolávať sa na okolnosti vyššej moci ako dôvod pre oslobodenie od zodpovednosti za akékoľvek nesplnenie alebo nenáležité plnenie povinností.

4.4. Skutočným dôkazom pôsobenia síl vyššej moci budú potvrdenia a iné úradné dokumenty vydané kompetentnými orgánmi, ktoré tieto okolnosti nepochybne vymedzia.

5. RIEŠENIE SPOROV

5.1. Zmluvné strany sa dohodli, že spory a nezhody podľa tejto zmluvy sa budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že prípadný súdny spor a rozhodné právo, ako aj právny režim vzťahujúci sa na veci neupravené touto Zmluvou, sa určí na základe platných medzinárodných zmlúv a dohovorov, prípadne iných predpisov a pravidiel vyplývajúcich z medzinárodných predpisov, vzťahujúcich sa na dané vzťahy vyplývajúce zo zmluvy.

6. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

6.1. Táto zmluva nadobúda právoplatnosť dňom jej podpísania a platí až do dňa splnenia zmluvnými stranami ich zmluvných záväzkov.

нему.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Любые изменения и дополнения к данному Контракту, сделанные после его заключения, действительны лишь в том случае, если они оформлены письменно и подписаны обеими Сторонами в форме пронумерованных приложений к настоящему Контракту.

7.2. Настоящий Контракт составлен на русском языке, в двух экземплярах, и на словацком языке – в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу (по 1-ому экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон).

7.3. Стороны заявляют, что с содержанием Контракта ознакомились, его положения им понятны, и заключают Контракт на основании свободного волеизлияния и без какого-либо принуждения. Кроме того, Стороны заявляют, что Контракт является взаимовыгодным для них и выражает их серьезные и свободные намерения, о которых свидетельствуют их собственноручные подписи. Лица, которые заключают Контракт от имени Сторон, настоящим заявляют, что являются уполномоченными на заключение настоящего Контракта.

7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

7.1. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve vykonané po jej uzatvorení budú platné iba v prípade, ak boli vyhotovené v písomnej forme a podpísané oboma zmluvnými stranami vo forme očíslovaných dodatkov v zmluve.

7.2. Táto zmluva je vyhotovená v ruskom jazyku, v dvoch exemplároch, a v slovenskom jazyku v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú platnosť (po jednom vyhotovení v každej jazykovej mutácii pre každú zmluvnú stranu).

7.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej ustanoveniam rozumejú, že ju uzatvárajú slobodne a bez nátlaku. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že zmluva je pre nich vzájomne výhodná a vyjadruje ich vážnu a slobodnú voľbu, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi. Osoby, ktoré uzatvárajú zmluvu v mene zmluvných strán tejto zmluvy, týmto vyhlasujú, že sú osobami oprávnenými uzatvoriť túto zmluvu.

**8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

Darca:

**Общество с ограниченной
ответственностью «Гришко»**
119017, г. Москва, ул. Пятницкая, д.36,
Российская Федерация
Тел. + 7(495) 980-91-10
E-mail: belikova@grishko.ru

Президент:

Гришко Н.Ю.

Príjemca:

**Балет Словацкого
Национального Театра**
819 01 Братислава, ул. Прибинова, 17
Словацкая Республика
тел.: +421 2 204 72 402
E-mail: peter.antalik@snd.sk
Директор балета СНТ

Йозеф Долински

**8. KONTAKTNÉ KOREŠPONDENČNÉ
ÚDAJE ZMLUVNÝCH STRÁN**

Darca:

**Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným
Национального Театра**
119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36,7
RUSKÁ FEDERÁCIA
Tel. + 7(495) 980-91-10
E-mail: grishko@grishko.ru, belikova@grishko.ru

Prezident:

(N.J. Grishko)

Príjemca:

Balet Slovenského Národného Divadla
Pribinova 17, 819 01 Bratislava
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
tel. + 421 2 204 72 402
E-mail: peter.antalik@snd.sk
Riaditeľ Balet SND

Jozef Dolinský

СПЕЦИФИКАЦИЯ

К Контракту 2010-р/15 № от «20» октября 2015 г.

№ п/п	Наименование	Кол-во,	Стоимость за единицу, Долларов США.	Общая сумма, Долларов США.
1.	.DA1347 Женское пальто длинное, черный цвет, размер S	7	51,60	361,20
2.	DA1490 Мужской жилет	M - 8 L - 1 XL - 1	39,00	390,00
3.	SS08 Футболка женская, брендированная логотипом, черный цвет, размер S	7	10,90	76,30
4.	SS004 Футболка мужская брендированная логотипом, цвет черный	M - 8 L - 4 XL - 4	13,60	217,60
Итого:				1 045,00